

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Documentación aplicada a la Traducción
<b>Código</b>	0000006730
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Castellano
<b>Descriptor</b>	Iniciación en la búsqueda, evaluación y clasificación de la documentación necesaria para traducir todo tipo de textos.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Carmen Francí Ventosa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores - Cantoblanco
<b>e-mail</b>	c.franci@acett.org
<b>Teléfono</b>	676778759
<b>Horario de tutorías</b>	Martes, miércoles y jueves de 11:20 a 11:40 en el aula o bien cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>Esta asignatura tiene como objetivo principal que el alumno sea capaz de localizar y valorar la documentación necesaria para sus trabajos de traducción y de investigación asociada a la traducción. Es una asignatura instrumental que podrá aplicar en todas las asignaturas del grado.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	Comprende la necesidad de seguir un proceso ordenado para traducir un texto
	RA2	Aprende a ordenar la información previa necesaria para traducir
CGI2	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	Aprende a analizar y discriminar las fuentes de información
	RA2	Aprende a crear y manejar glosarios en distintos formatos
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	Evalúa y discrimina las distintas fuentes de información
	RA2	Analiza y criba la información procedente de Internet
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Comprende la importancia metodológica de la documentación
	RA2	Es consciente de las dificultades y la trascendencia de la comprensión profunda de un texto

<b>Sistémicas</b>		
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Entiende la importancia de la exactitud y el rigor en el texto traducido
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Capacidad para llevar a cabo el proceso documental</b>		
CE48	<b>Capacidad para llevar a cabo el proceso documental</b>	
	RA1	Entiende la relevancia de un buen proceso de documentación
<b>Capacidad de recuperar información en Internet</b>		
CE49	<b>Capacidad de recuperar información en Internet</b>	
	RA1	Aprende a evaluar y cribar la información
	RA2	Aprende a utilizar y citar correctamente las fuentes

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>Bloque I: La documentación y el proceso de traducción: el traductor como documentalista</b>	
Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores, estrategias, sintaxis.	
Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas.	
Tema 3: Conservación de la información.	
<b>Bloque II: Trabajo práctico</b>	
Tema 4: Análisis de fuentes	
Tema 5: Análisis de textos. Producción de distintos textos.	
Tema 6: Elaboración de glosarios	
Tema 7: Preparación de la traducción	

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de documentación aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 créditos ECTS que se dividen en 14 clases de 2 horas. La mayor parte del tiempo en el aula estará destinado a trabajar con textos concretos: preparar traducciones, analizar fuentes y elaborar glosarios.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b> Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones y documentos. Fomento del debate en el aula.	<b>-CG13</b> Conocimientos básicos del área de estudio.	<b>100%</b>
<b>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):</b> El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la preparación de traducciones, análisis de fuentes, reescritura de textos.	<b>-CG12</b> Comunicación oral y escrita en lengua propia <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico <b>-CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo <b>-CGS21</b> Creatividad <b>-CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual	<b>20%</b>

<p><b>Exposiciones individuales (AF4):</b> Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita.</p>	<p><b>-CG12</b> Comunicación oral y escrita en lengua propia <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico <b>-CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo <b>-CGS21</b> Creatividad <b>-CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual</p>	<p><b>40%</b></p>
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b> Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y ejercicios realizados, así como la documentación indicada. Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación. Los alumnos deberán ser capaces de justificar y razonar sus decisiones</p>	<p><b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CG17</b> Toma de decisiones <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico <b>-CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo <b>-CG12</b> Comunicación oral y escrita en lengua propia <b>-CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual <b>-CGS21</b> Creatividad</p>	<p>0%</p>
<p><b>Trabajos individuales y grupales (AF3)</b> Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre los ejercicios asignados.</p>	<p><b>-CG12</b> Comunicación oral y escrita en lengua propia <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico <b>-CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo <b>-CGS21</b> Creatividad <b>-CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen:  <u>Prueba final escrita</u> en la que deberá analizar un texto o varios y elaborar uno propio.</p>	<p>- Expresión correcta en castellano - Comprensión de las fuentes</p>	<p>50 %</p>

E2 Ejercicios hechos en casa	- Expresión correcta en castellano - Análisis de las fuentes - Búsquedas de documentación rigurosas	40%
SE5 Participación en clase	- Se valorará positivamente la participación activa	10%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto

- Gonzalo García, Consuelo (dir.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 2005
- Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Granada, Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Gijón, Trea, 2006.

#### Otros materiales

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

#### Artículos de revistas

#### Otros materiales y recursos